

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 30:5

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Grajcie JAHWE, Jego święci,* ** Wychwalajcie – dla przypomnienia Jego świętości! <sup>1)2)</sup>                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Śpiewajcie JAHWE, wy, Jemu oddani! Chwalcie Go i wspominajcie Jego świętość!                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Jego gniew bowiem trwa tylko chwilę, a jego łaskawość przez <i>całe</i> życie; choćby płacz trwał przez noc, rankiem nastanie radość.                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Śpiewajcież Panu święci jego, a wysłuchajcie pamiątkę świętobliwości jego.                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Śpiewajcie JAHWE, święci jego, a wyznawajcie pamiątkę świętobliwości jego.                                                                                           |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Śpiewajcie Panu Psalm, wy, co Go miłujecie, wychwalajcie Jego świętą pamiątkę!                                                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wysławiajcie Pana, święci jego, I wyznawajcie święte imię jego!                                                                                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Śpiewajcie JAHWE, Jego wierni, wychwalajcie Jego świętość,                                                                                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Śpiewajcie JAHWE, Jego wierni, sławcie Go, wspominając Jego świętość.                                                                                                |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Śpiewajcie na cześć Jahwe, wy, którzy Mu wierni jesteście, i wysławiajcie Jego święte Imię!                                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти виведеш мене з цієї засідки, яку мені скрили, бо Ти є моїм оборонцем.                                                                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Śpiewajcie WIEKUITEMU pobożni, dziękujcie Jego świętemu Imieniu.                                                                                                     |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | gdyż pod jego gniewem jest się przez chwilę, pod jego dobrą wolą jest się przez całe życie. Wieczorem może zagościć płacz, lecz rankiem rozlega się radosne wołanie. |

<sup>1)</sup> Lub: wierni, bogobojni, תַּקִּי (chasid).

<sup>2)</sup> <x>230 16:10</x>; <x>230 37:28</x>; <x>230 86:2</x>; <x>230 97:10</x>